

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com
商家本本店

风俗论

上册

〔法〕伏尔泰 著



汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译



商 務 中 書 館

2000年·北京

汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02739-X/K·580

1994 年 11 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2000 年 3 月北京第 3 次印刷

印张 20 3/8 插页 5

定价:27.50 元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>





伏尔泰

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1997年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到1998年底出版至340种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998年3月

12

译者前言

中国读者对于法国启蒙思想家伏尔泰(1694—1778)并不陌生。他的哲理小说《查第格》、《老实人》、《天真汉》等,哲学著作《哲学通信》、《哲学辞典》和历史名著《路易十四时代》,早已先后译成中文。就历史学而言,《论各民族的精神与风俗》(简称《风俗论》)是《路易十四时代》的姊妹篇。该书是在他因秘密出版《哲学通信》遭巴黎高等法院下令逮捕而避居小城西雷他女友夏特莱夫人家时于1740年开始撰写的,直至1756年才完成,在日内瓦出版,历时16年。此后他仍不断审阅,加以修改充实,甚至在他去世那年,还对该书有所增补。1765年他发表了《历史哲学》,后把它作为导论收入《风俗论》一书。

人们历来都把伏尔泰阐述人类文明的历史著作视为开世界文化史之先河。在他之前和与他同时代的历史学家只记述帝王将相的治政和军功。伏尔泰认为,阅读这些人的历史著作,“似乎世界只是为几个君主和效力于君主欲念的那些人而存在,其余的全都被略而不提。在这一点上,历史学家就像他们所谈到的某些暴君,把人类作为献给一个人的牺牲品了。”他明确指出:“我的主要想法是尽可能地了解各民族的风俗和研究人类的精神。我把历代国王继承的顺序视为撰写历史的指导线索而不是目的。”(《科尔玛公证文书》)欧洲的历史,尤其是中世纪欧洲的历史,从某种意义上说,

是宗教思想统治人们精神生活的兴衰史,是教权与王权既相互利用又彼此斗争的历史。宗教问题渗透到政治、军事、财政、贸易、哲学、文艺、科学等各个领域,又是许多历史事件的重要起因。《风俗论》以此为重点旁及文化各个方面的深入阐述,指出了人类从愚昧进步到文明的艰辛历程,从而揭示出人类必然走向理性时代的美好前景。

过去的世界古代史主要谈希腊、罗马和犹太,其余民族很少提及。《风俗论》用相当大的篇幅,而且往往以称赞的口吻谈到除犹太人外的非西方的民族,尤其是在介绍中国时更表现出极大的热情,认为中国在政治、法律、文化、伦理、道德、宗教各方面均优于西方国家。伏尔泰是通过来华布道的传教士所写的书籍和信件来了解中国的,这些材料不免有失实或溢美之处。但伏尔泰以中国这一切为楷模来批判西方的封建制度,这是与启蒙运动的要求相一致的。路易十四当年出于殖民主义的需要,与葡萄牙人竞争,趁葡萄牙国力衰微之机,从私人金库出资让传教士前往中国。某些传教士为了说明他们在中国传教的意义和在中国传教的可能性而极力宣扬中国,这些材料居然成为伏尔泰掷向封建制度和天主教会这两只鸟的一块石头,这是路易十四和传教士们所始料不及的。

《风俗论》虽是伏尔泰为夏特莱夫人学习历史而写的,但更重要的是有所为而发。当时法国不少史书,特别是博絮埃的《世界史讲话》按教会和国王的利益编造历史,把一切历史事件归为神的意志的结果。伏尔泰把这种历史著作视为“撒谎的作品”。但他不屑于以笔战来驳斥这种著作,而是以撰写《风俗论》这部纪念碑式的鸿篇巨著来取而代之。果然,它初版便印刷了6000部,这在当时

是空前的。《风俗论》用大量事实揭露教廷的黑暗和腐朽,反对宗教狂热、宗教迫害和教派斗争,并以犀利的文笔、磅礴的气势,上下数千年,纵横几大洲,向人们展示了世界各重要民族的精神和风俗的宏伟画卷。尽管其中某些史料不尽翔实,论点或有偏颇,但伏尔泰的治史态度是严肃认真的。《风俗论》叙述纷繁的历史事件,撮其要,取其精;描绘人物栩栩如生,而且善于以简洁的笔触勾勒世态人情,展现历史风貌。可以说,这不仅是历史学家而且是想了解世界历史的一般读者值得一读的一部学术名著。

《风俗论》原书分上下两册,中译本按篇幅分为上、中、下三册:上册包括原书的序言、导论、前言及正文的前 52 章;中册从 53 章至 140 章,共 88 章;下册从 141 章至 197 章,共 57 章。

《风俗论》中译本参加翻译的共有 6 人:梁守锵译序言、导论、前言及正文 1—90 章;吴模信译 91—121 章;谢戊申译 122—138 章,141—157 章;邱公南译 139—140 章,158—171 章;郑福熙译 172—173 章;汪家荣译 174—197 章。全部译稿曾请郑福熙先生进行初校,后因郑福熙先生作古,出版前又由梁守锵重新校订。

梁 守 锵

1993 年 3 月 于中山大学

目 录

序 言	1
出版者凯尔的说明	14
导 论	15
一 地球的变迁	15
二 不同的人种	18
三 各民族的远古时代	21
四 人类对灵魂的认识	23
五 初民的宗教	25
六 古代大多数民族共同的风俗和感情	32
七 野人	36
八 美洲	43
九 神权政治	45
十 迦勒底人	47
十一 以后成为波斯人的巴比伦人	54
十二 叙利亚	59
十三 腓尼基人和桑科尼雅松	62
十四 斯基泰人和歌篋人	67
十五 阿拉伯	70
十六 亚伯拉罕	73
十七 印度	77
十八 中国	84
十九 埃及	91

二十	埃及人的语言文字	95
二十一	埃及的古代建筑	98
二十二	埃及的宗教仪式和割礼	100
二十三	埃及人的秘仪	103
二十四	希腊人;古代洪水;希腊字母和希腊人的天才	105
二十五	希腊的立法者;米诺斯;奥菲士;灵魂不灭	110
二十六	希腊人的教派	113
二十七	扎勒库斯和其他几个立法者	116
二十八	巴克斯	118
二十九	奥维德所搜集的希腊人化身变形的事例	122
三十	偶像崇拜	124
三十一	神谕	127
三十二	希腊人的西比尔女巫;她们对其他民族的影响	131
三十三	奇迹	138
三十四	神殿	143
三十五	巫术	148
三十六	人祭	152
三十七	刻瑞斯-伊流欣努的秘仪	156
三十八	开始为人所知的犹太人	161
三十九	埃及的犹太人	163
四十	只能视为民族首领的摩西	164
四十一	摩西以后至扫罗时代的犹太人	169
四十二	扫罗以后的犹太人	173
四十三	犹太先知	180
四十四	犹太人的祷词	187
四十五	犹太历史学家约瑟夫斯	191
四十六	弗拉维·约瑟夫斯关于亚历山大和犹太人的不实之词	194

四十七 为神圣的历史学家所苟同的民间谬说·····	196
四十八 古代民族和犹太人中的天使、守护神、魔鬼·····	201
四十九 是犹太人教育了其他民族,还是其他民族教育了犹太人 ·····	209
五十 罗马人;罗马帝国和罗马教会的兴起;罗马人的宽容···	211
五十一 罗马人的征服及其衰微·····	215
五十二 首先撰写历史的民族和早期历史学家的无稽之谈·····	220
五十三 代神立言的立法者·····	227
前 言·····	229
第一章 古代的中国;中国的军事力量;中国的法律、风 俗和科学·····	239
第二章 中国的宗教;中国政府并非不信神者;7世纪时 基督教并未在中国传播;传入中国的某些教派·····	252
第三章 印度·····	260
第四章 关于婆罗门;关于《吠陀》和《夜柔吠陀》·····	271
第五章 先知穆罕默德时代的波斯以及琐罗亚斯德的古 代宗教·····	280
第六章 阿拉伯与穆罕默德·····	290
第七章 《古兰经》,穆罕默德的法律;伊斯兰教是否新宗 教,曾否受到迫害·····	308
第八章 查理曼以前的意大利和罗马教会;基督教如何创 立;基督教是否受到严重迫害·····	317
第九章 有关早期基督徒的各种不经之谈并没有妨碍基 督教的建立·····	330
第十章 基督教的建立;君士坦丁如何使基督教成为居	

统治地位的宗教;古罗马的衰落	338
第十一章 罗马帝国衰亡的原因.....	346
第十二章 古罗马的衰亡(续).....	352
第十三章 教皇权力的来源;关于国王加冕礼的题外话; 圣彼得写给当了国王的法国宫相丕平的信;所谓对罗马教廷 的赠礼.....	357
第十四章 查理曼以前东部教会的状况;关于圣像事件; 罗马权力更迭的开始.....	367
第十五章 关于查理曼;他的野心,他的政策;他夺取了 侄子们的国家;撒克逊人所受的迫害及其改宗	373
第十六章 西罗马帝国皇帝查理曼.....	381
第十七章 查理曼时代的风尚、政制与习俗	390
第十八章 查理曼时代及以前的习俗(续);查理曼是否专 制,王国是否世袭制	396
第十九章 查理曼时代的习俗(续);贸易、财政、科学	399
第二十章 查理曼时代的宗教仪式.....	406
第二十一章 查理曼时代的宗教仪式(续).....	415
第二十二章 查理曼时代的习俗(续);司法制度和法律; 奇异的风俗;神意裁判	422
第二十三章 被儿子们和高级教士废黜的弱者路易或温 厚者路易.....	427
第二十四章 温厚者路易死后欧洲的状况;德意志永远 与法兰克帝国分离.....	435
第二十五章 9世纪的诺曼人	443

第二十六章	9 世纪的英国;阿尔弗烈德大王	450
第二十七章	8 至 9 世纪时的西班牙和摩尔人穆斯林	454
第二十八章	8 至 9 世纪时穆斯林在欧亚称雄;穆斯林 进攻意大利;教皇利奥四世的高尚行为	463
第二十九章	8 至 9 世纪时君士坦丁堡的帝国	467
第三十章	意大利;教皇;洛林国王罗退尔的离婚事件; 8 至 9 世纪时教会的其他重大事件	474
第三十一章	佛提乌斯;东方教会的分裂	479
第三十二章	9 世纪末西罗马帝国的状况	487
第三十三章	关于采邑和帝国	490
第三十四章	10 世纪时的奥托大帝	494
第三十五章	奥托大帝成为罗马主人以前 10 世纪的罗 马教廷	497
第三十六章	奥托帝国和意大利的状况(续)	502
第三十七章	皇帝奥托二世和奥托三世以及罗马的情况	507
第三十八章	雨格·卡佩时期的法国	514
第三十九章	10 至 11 世纪时法国的情况;国王罗伯尔 被处绝罚	520
第四十章	诺曼贵族征服那不勒斯和西西里	526
第四十一章	西西里和西西里的教皇特使权	535
第四十二章	诺曼底公爵纪尧姆征服英国	539
第四十三章	10 世纪和 11 世纪欧洲的情况	546
第四十四章	12 世纪初叶以前的西班牙;西班牙王国的 伊斯兰教徒	551

- 第四十五章 10 至 11 世纪时的宗教与迷信 559
- 第四十六章 罗马帝国、意大利、皇帝亨利四世和教皇格
雷戈里七世;11 世纪时的罗马与帝国;马蒂尔达女
伯爵的赠礼;亨利四世和格雷戈里七世的悲惨结局 571
- 第四十七章 皇帝亨利五世和弗里德里希一世以前的
罗马..... 587
- 第四十八章 关于红胡子弗里德里希;皇帝和教皇的加冕
礼;意大利为争取自由而反抗德国的战争(续);运用
策略挫败皇帝、为人类造福的亚历山大三世的崇高行为
..... 593
- 第四十九章 皇帝亨利六世和罗马..... 601
- 第五十章 12 世纪直至圣路易、失地王约翰和亨利三世
时法国与英国的情况;英国和法国行政管理的巨大变
化;坎特伯雷大主教托马斯·贝克特被害;英国成为
属于罗马领地的国家;教皇英诺森三世玩弄法国和
英国国王..... 605
- 第五十一章 13 世纪时的奥托四世和菲利普·奥古斯
都;布维纳战役;圣路易之父路易八世去世前的英国和
法国;罗马教廷的奇特权力;路易八世的更为奇特的
赎罪之举..... 620
- 第五十二章 皇帝弗里德里希二世;他与教皇的争执;
德意志帝国;对弗里德里希二世的指责;关于《论
三个骗子》一书;关于里昂公会议..... 628

序 言

我研究历史,是为我自己,而不是为公众;我的研究并非为了出版。有一个在她那个时代、甚至在任何时代都属罕见的各方面都卓具才识的人^①,终于想跟我一道学习历史。她和马勒布朗士神父^②一样在形而上学和几何学方面很有才华,而且她起初对历史的厌恶情绪也不亚于马勒布朗士。她说:“知道埃伊尔^③继承瑞典国王哈坎的王位、奥斯曼^④是埃托格鲁尔的儿子,这对我这个住在自己领地上的法国女子有什么要紧呢?我曾经津津有味地阅读过希腊史和罗马史,这些历史在我脑海里展示了一幅幅宏伟的画卷使我流连忘返。但是对于近代国家的历史巨著,无论哪一本我都无法卒读,我在那里看到的几乎只是一片混乱,一大堆既无联系、又无下文的琐事,千百次没有解决任何问题的战争,就连在这些战争中人们使用什么武器来互相残杀,我也不清楚。我只好放弃了这种既枯燥乏味又空泛无边、只能压抑思想而不能给人启迪的学习。”

① 指夏特莱侯爵夫人(1706—1749),法国女学者,伏尔泰为逃避政府迫害,曾在她家住了15年。——译者

② 马勒布朗士(1638—1715),法国哲学家。——译者

③ 埃伊尔,挪威史诗《英灵加塔尔》中瑞典传说的第二位国王。——译者

④ 奥斯曼(1259—1324)亦称奥托曼,奥斯曼帝国的创建者,埃托格鲁尔之子。——译者

我对她说：可是，如果您在那么多未经加工的素材中，选用可供您建造大厦的材料，如果删掉那些令人生厌而又不真实的战争细节，那些无关紧要的、只是无聊的尔虞我诈的谈判，那些冲淡了重大事件的种种个人遭遇，而保留其中描写风俗习惯的材料，从而把杂乱无章的东西构成整幅联贯清晰的图画；如果您力图从这些事件中整理出人类精神的历史，那么，您会认为这是光阴虚掷吗？

这个意见使她下了决心；我也正是按照这个想法进行研究的。然而首先使我惊异的是，从卷帙浩繁的史籍中，我所得到的帮助微乎其微。

我记得，当我们打开普芬道夫^①——他在斯德哥尔摩写作，可以阅读国家档案——的著作时，我们以为一定可以从中找到[瑞典]这个国家的兵力情况、它有多少人口、哥德兰省^②的居民如何与蹂躏罗马帝国的民族融合、在以后的年代中艺术如何传入瑞典、它的主要法律、它的财富或者不如说它所匮乏的是什么，但是我们所要寻求的东西，书中一个字也没有提到。

当我们想了解[神圣罗马帝国的]皇帝如何觊觎罗马、[罗马的]教皇如何对皇帝抱有野心时，我们看到的只是扑朔迷离和暧昧不明，致使在我所写的全部材料中，总是加上旁注“vide, quere, dulita”^③。在我的1740年旧稿中，上百处用粗体字写的就是这些字。特别是有关丕平和查理曼的赠礼、有关罗马教会与希腊教会争执的历史等处，都是这样。

① 普芬道夫(1632—1694)，德国历史学家、法学家和哲学家。——译者

② 哥德兰省，瑞典南部的一个省。——译者

③ 拉丁文，意为“空缺，待考，存疑”。——译者

西方人所写的关于几个世纪以前的东方民族的事情,在我们看来,几乎全都不像是真的;我们知道,在历史方面,凡是不像真事的东西,就几乎总是不真实的。

在这样劳而无功的研究中,唯一给我以支持的,是我们不时遇到的一些关于艺术和科学的史料,这一部分成了我们主要的研究对象。读者会很容易地发现:继罗马帝国衰落、分裂之后,在我们所处的野蛮无知时代里,我们的一切——天文学、化学、医学,特别是比从希腊人和罗马人那里得知的更为温和、更为有益身体的药物,几乎都是来自阿拉伯人。代数是阿拉伯人的发明,甚至我们的算术,也是由他们传来的。阿尔丰沙天文图^①是两个阿拉伯人哈兰和本·赛义德绘制的。被称为努比亚^②地理学家的地方官本·穆哈迈德被逐出本国后,把一个重 800 马克^③的银质地球仪带到西西里,献给国王罗杰二世,地球仪上刻有已知世界的地图,并纠正了托勒密^④的说法。

因此,尽管阿拉伯人是伊斯兰教徒,我们必须给他们以公正评价。同时必须承认,我们西方民族虽然对某些重要事物的真理有所领悟,但在艺术、科学和国家管理方面却很缺乏知识。如果有那么一些人对这种公正态度恶意指责,并企图加以丑化,那他们就与

① 卡斯蒂利亚与莱昂国王阿尔丰沙十世(1221—1284)下令绘制的天文图。——译者

② 努比亚,非洲东北部古国,相当今埃及阿斯旺与苏丹喀土穆之间的地区。——译者

③ 马克,古衡量单位,合 244.5 克。——译者

④ 托勒密(90—168),古希腊天文学家、数学家和地理学家。主张地心说,认为地球居中央不动,日、月、行星和其他星球都绕地球运行。——译者

他们生活的时代很不相称,实在太可悲了。

阿拉伯人的诗歌和演说的某些篇章在我看来是很高超的,我把它翻译出来了。后来当我们看到由于托斯卡纳^①人的天才,各种艺术在欧洲复兴,我们读他们的作品,就像阅读弥尔顿、艾迪生^②、德莱顿^③、蒲柏^④的优美诗篇那样入迷。我尽我所能,把那些博学多才的民族的诗人所写的最优秀的篇章,用诗体准确地翻译出来,力求保持原作精神。总之,与事实的历史相比,我更喜爱艺术的历史。

在这位十分可敬的人^⑤去世之后,所有有关艺术的材料均已散佚。现在我年事已高,远离大图书馆,而且久病之后,才力衰退,实无法重新开始这一艰巨工作。所幸这一工作已由一些更为练达的人在《百科全书》^⑥这部不朽著作中,探幽索微、条分缕析地加以完成了。我不后悔把但丁以来所有伟大诗人的最优秀作品译成诗文,因为如果译成散文,人们就会完全认不出它们来了。

大家知道,好几个人有我的历史著作稿的抄本,有几章甚至还曾在《法国信使》杂志上发表,以后,人们又把这些收在各种名称的

① 托斯卡纳,意大利中部地区,是文艺复兴时期的最大中心,托斯卡纳语后来成为意大利通用语,但丁的《神曲》、彼特拉克的抒情诗等都是用托斯卡纳语写的。——译者

② 艾迪生(1672—1719),英国散文作家、诗人及剧作家。——译者

③ 德莱顿(1631—1700),英国诗人及悲剧作家、文学批评家,曾被封为桂冠诗人。——译者

④ 蒲柏(1688—1744),英国诗人及散文作家。——译者

⑤ 指夏特莱侯爵夫人。——译者

⑥ 《百科全书》,即狄德罗和达朗贝尔主编的《科学、艺术与工艺详解辞典》(共35卷),伏尔泰也参与了此书的编写工作。——译者

文集中。最后,1753年,海牙一家出版商打算买几章没有完成的初稿,一个办事不谨慎的人随随便便地就卖给了他。该出版商以为这些章节包含从查理曼到法国国王查理五世统治时期的完整而连贯的历史,便把这部被阉割的极不完善的文集,以《从查理曼至查理五世时期世界史简编》这个骗人的书名出版。当时我正在将《帝国编年史》第一卷付印,这是我从在哥达^①找到的我的《世界史》部分初稿中摘出的,借助于它,我编写了《帝国编年史》。

我从杂志上惊讶地获悉有一本用我的名字发表的所谓《世界史》,可是还没有收到这本已在荷兰和巴黎公开出售的书,我只能把我前面所说的大致情况,在《帝国编年史》的序言中加以说明。

不久以后,这本在海牙印刷的《世界史》终于到了我的手中。我发现书中的错误比页数还多。日内瓦的阿梅代^②误作阿梅代之子罗伯特;查理曼的长子路易误作查理曼家族的长房路易;一个在意大利的主教写成一个意大利主教;一个在巴勒斯坦的托勒密城^③主教写成一个巴勒斯坦的主教;教皇英诺森四世误作教皇克莱门四世;艾卜·哲尔法尔^④写成艾卜格拉法;大流士^⑤是希斯塔斯普之子,误作希达斯普之子;岁差写成春分秋分的准确性;气候炎热写成气候价值;修士阿尔多布兰丁尼竟写成了400年后才建立

① 哥达,德国城市。——译者

② 阿梅代,中世纪萨伏依的一些公爵或伯爵之名。——译者

③ 古代亚洲和非洲有数个城市都以之命名,这里系指巴勒斯坦的托勒密,今称阿卡。——译者

④ 艾卜·哲尔法尔,阿拔斯王朝第二个哈里发,754—775年在位。——译者

⑤ 大流士,指大流士一世(前522—486年在位),安息省长希斯塔斯普之子,波斯阿契美尼德王朝国王,曾征服印度、色雷斯、马其顿。——译者

的小兄弟会^①修士阿尔多布兰丁尼。在巴黎此书又以让·努尔斯的名字再版,错误原封未动。在日内瓦和莱比锡,人们竞相翻印。我于是急忙尽可能地写了一份勘误表寄去,尽管原稿不在手边。

最后弄来了巴黎的原稿。我气愤地看到,印给读者的书跟我的书完全两样,它只不过是著作的残缺不全的摘录,连各章的标题也不一样。其中增添、漏略以及日期、姓名和数字的错误比比皆是,使我感到愤慨。我说过的话书上没有,而书上说的又与我的原意恰恰相反。

我根据法律的要求,把我的原稿跟出版的书加以对照。我证实了、同时谴责了这种滥用我的名义和我的著作的行为。就在前不久,还有人以科尔玛的假名,发行了这部书的新版本。如此接二连三不遗余力地欺骗公众,那么多人趋之若鹜地抢购一部被人改头换面的书,说明这本书的内容并非毫无用处,因此我更有责任有一天由我自己出版。但是伪版书已充斥欧洲各地,我怎能再给公众增加新版本的负担?只好等些时候再说,我要花些时间将全书的头两卷——其中某些片段已写进《帝国编年史》——加以修改。而且,这头两卷涉及的是人们所知甚少的时代,需要作艰苦的研究。这比从蛮荒时代的断垣残壁中寻找建造称意大厦的材料,更困难得不可想象。因此我现在只能把续编写到查理五世时代初期,其余部分将来续写出后,并入《路易十四时代》一书。

我不得不自己试图出版这部书的第三卷,我把它送交给德累

^① 小兄弟会,天主教托钵修会的一派,圣方济各·德·保罗在1435年创立。——译者

斯顿的出版商康拉德·瓦尔特,据说他出版过前两卷,其中错误比其他版本少。我之所以要设法出版第三卷,是因为我获悉原稿已被纷纷传抄,有些出版商准备出版这卷续篇,那肯定也会跟开头两卷一样错误百出。

这不是一部编年史和世系录——此类书已有不少,而是对各个时代的描述。这是一位才华出众的女子跟我一道学习历史的方法,也是一切跟她同等身分的人想要学习历史的方法。

诚然,在我违反初衷予以付梓的这卷书中,我经常流露出我所考察的事物对我思想的影响;然而,我以纯真的态度——这种态度如果是为了公之于世而写作是绝对不会有的——而获得的读书心得,却正是可能有用的东西。每个读者也都可以从本书得出自己的判断,并匡正我的判断;用心思考的人,总是会启发别人思考的。

例如说,路易十一没有从在英国处境相当困难的爱德华四世手中夺回加来^①,而是向他臣服纳贡以取得和平,这种行为在我看来似乎不太光荣,然而在一个认为勃艮第公爵^②可能站到英国国王一边反对法国的人看来,则是十分策略的。也许有人会这样想:伟大的弗朗索瓦·德·吉斯^③从英国玛丽女王^④手中夺回加来,是在这个女王

① 加来,法国北部港口,1347年被英国占领,至1558年才由法将弗朗索瓦·德·吉斯收复。——译者

② 这里的勃艮第公爵指莽汉查理(1433—1477),毕生与法王路易十一闹磨擦。——译者

③ 吉斯公爵(第二)(1519—1563),法国政治阴谋家、军人,吉斯家族所产生的最伟大的人物。——译者

④ 英国玛丽女王:即玛丽·都铎一世(1516—1558),其丈夫为西班牙的菲利普二世。她由于残酷镇压新教徒,被称为血腥的玛丽。——译者

的丈夫菲利普二世比勃艮第公爵可怕得多的时候。还有人会从路易十一的性格来寻找其行为的原因。历史就是这样有用；我的这部拙著，倘能使别人产生比我更好的见解，也可能是有用的。

知道弗朗索瓦一世于 1525 年为[西班牙国王]查理五世所俘虏，这只是多记一件史实而已，但是研究为什么查理五世没有充分利用他的时机，这却要靠有识的读者了。他不仅会看到，查理五世一帆风顺的机遇由于其他民族的嫉妒而被抵消，而且也会看到，查理五世的敌人苏里曼在欧洲的侵略由于对波斯人作战而中止；这样他就会发现，所有这些平衡力量可以阻止一个强国去消灭其他强国。

由于歪曲原文的行为非我始料所及，我只好违反初衷发表过去的研究成果，不过我引以自慰的是或可抛砖引玉。这种学习方式深受一些人的赞赏，他们无暇参考大量书籍去弄清细节，因此只要能对世界有个轮廓的认识也就心满意足了。

我正是本着这种精神来写《路易十四时代》的。法律、艺术、风尚是我的主要研究对象。细微的史实只有在它引起重大事件时才纳入叙述中。克勒茨纳克城是在 1688 年 9 月 21 日还是 22 日被占，曼特农夫人^①的侄媳妇后来做了她的干侄女，这些都无关紧要，重要的是应该知道路易十四从西班牙国王查理二世的改变了欧洲面貌的遗嘱中从未得到丝毫好处^②，而里斯维克^③和约的签

① 曼特农夫人，法王路易十四的第二个妻子。——译者

② 参阅《路易十四时代》，北京，商务印书馆，1982 年版，第 17 章。——译者

③ 里斯维克，荷兰地名，1697 年在此签订和约，结束了法国与奥格斯堡反法联盟的战争，路易十四从此一蹶不振。——译者

订,并不像人们始终认为的那样,也不像博林布罗克勋爵^①自己所想的那样——他在这个问题上搞错了——,其目的是使西班牙王位落入一个法国王子之手。英国王后安妮的家庭纠纷本身无足轻重,但这一纠纷事实上导致了和平,否则法国便有被肢解的危险,所以从这一点说又值得注意。

史书中那些不能说明任何问题的细节,就像一支军队的行李辎重,是个累赘。人的脑子很小,如果壅塞着细枝末节就会使智力衰退。因此论事必须从大处着眼,细枝末节则应由写编年史的人汇集在辞典中,以备需要时查考。

这样研究历史,就可以上下古今尽收眼底,而不致陷于扑朔迷离。这样便易于发现路易十四、查理五世、[教皇]亚历山大六世、圣路易、查理曼等时代的特点。我们所应致力之事就是描述各个时代。

人的画像几乎都是靠想象绘成的。要描绘一个未曾一道生活过的人物,那简直是十足的江湖骗术。萨卢斯特^②描写了喀提林^③,他认识喀提林本人。雷茨的红衣主教^④描写了同时代一切曾经起过巨大作用的人物,他有权利描绘他看到的和了解的一切。但是热情控制了画笔,是多么常有的事! 过去时代著名人物的特

① 博林布罗克(1678—1751),英国女王安妮时代的政治家。——译者

② 萨卢斯特(前 86—前 35),罗马历史学家,著有《喀提林的阴谋》一书。——译者

③ 喀提林(前 108—前 62),古代罗马贵族,阴谋反对元老院,为西塞罗所揭露。——译者

④ 雷茨的红衣主教,名保罗·德·孔迪(1613—1679),法国政治家及作家。——译者

征只能用事实来说明。

我不明白《博林布罗克勋爵书信集》的可尊敬的译者^①为什么责备我根据讽刺民谣来评论红衣主教马扎然^②。我并没有评论他,我只是叙述他的行为,我也并不相信讽刺民谣。让我告诉这位译者吧,是他在评论红衣主教马扎然时把事实弄错了。他说:“这位大臣发现法国处于最严重的困境。”事实恰恰相反。当红衣主教马扎然主政时,法国内部安定,对外则有罗克鲁瓦^③战役和讷德林根^④战役的胜利以及在争夺控制权方面对瑞典人的巨大胜利。

他说:“他给国王留下了前所未有的井井有条的财政。”完全错了!难道他不知道贤王查理^⑤和弗朗索瓦一世都曾留下一笔钱财,伟大的亨利^⑥在金库里有4000万利弗硬币?难道他不知道,法国当时在最贤明的管理之下正欣欣向荣,而当他(指亨利四世——译者)去世后,才出现了摄政时期的挥霍无度和动荡不安的局面?红衣主教马扎然自己的财政确实是井井有条,但国家的财政却紊乱不堪,以致财政总监经常对路易十四说:“陛下的金库里已经没钱了,但是红衣主教阁下会借钱给您。”当时国家财政管理不善,不得不成立一个法庭。从古尔维尔^⑦的回忆录中可以看到

① 指巴尔伯·迪·布尔。——原编者注

② 红衣主教马扎然(1602—1661),路易十四未成年时的法国首相。——译者

③ 罗克鲁瓦,法国城市,1643年法军统帅大孔代在此地消灭西班牙军队。——译者

④ 讷德林根,德国城市,1645年大孔代在此地战胜洛林的将军梅尔西。——译者

⑤ 指法国国王查理五世。——译者

⑥ 指法国国王亨利四世(1553—1610)。——译者

⑦ 古尔维尔(1625—1703),法国财政大臣,著有《回忆录》。——译者

贪污盗窃达到何等程度,到柯尔贝尔^①上台,才有所整顿。

他说:“路易十四最美好的年代是马扎然去世不久后的那几年,这时马扎然精神仍起着支配作用。”那么,红衣主教马扎然的精神在收复曾被他断送的法朗什孔泰^②和半个佛兰德方面,在重建他曾经听任其彻底崩溃的海军方面,在改革他一无所知的法制方面,在提倡他所轻视的艺术方面,究竟是怎样起着支配作用的呢?

他又说:“伏……先生试图论证:在法国,人们毫不畏惧奥兰治亲王^③。……”

我所论证的,只是一项数学命题。但是在法国,当人们确信奥兰治亲王或者不如说威廉国王在博因河^④战役中被打死时,巴黎人民如此放肆地兴高采烈,那的确确实是出于仇恨而不是出于畏惧。在巴黎,人们的的确确并不害怕一个在爱尔兰还有后顾之忧、在佛兰德频频败北的亲王的入侵。政治家和军事家可能尊敬威廉国王,但巴黎人民肯定不会害怕他。当欧仁亲王和马尔巴勒公爵^⑤蹂躏香槟时,在巴黎,有人可能会害怕他们;但是若说在一个当时一直是战无不胜的王国的首都,听到一个从来没有侵犯边境的敌人的名字就发抖,这是不合常情的。

① 柯尔贝尔(1619—1683),路易十四的财政大臣。——译者

② 法朗什孔泰,法国古代省名。——译者

③ 奥兰治亲王,指尼德兰联省共和国执政及英格兰、苏格兰和爱尔兰国王威廉三世(1650—1702),他原为奥兰治亲王,曾领导反抗英、法对尼德兰的入侵。——译者

④ 博因河,爱尔兰河名,威廉三世于1690年在此地战胜苏格兰王詹姆斯二世。当时威廉三世的指挥官肖姆伯格阵亡,故有威廉三世被打死的讹传。——译者

⑤ 欧仁亲王(1663—1736),法裔奥地利将领,曾在西班牙王位继承战争中与英将马尔巴勒公爵(1650—1722)协同对法作战,取得多次胜利。——译者

贝里公爵^①不管怎样,有可能对他的两个哥哥说过:“你们中一个将要当法国国王,另一个当西班牙国王,而我将是奥兰治亲王,我要使你们两人都发狂。”但是博林布罗克勋爵[《书信集》]的译者应当注意到,一个人可以使人发狂,而自己却被打倒;他应当注意到,一个批评家跟一个历史学家一样有可能搞错,因此他应当尽量做到他的所有的批评不出差错。

他在博林布罗克的《秘密回忆录》的开头说:“我要删掉事实。”而我则相反,我希望这言之无物的回忆录中有一些事实;为了博林布罗克勋爵的荣誉,我还希望这些回忆录最好永远是秘密的。

对于一位另一类型的评论家^②对《路易十四时代》的批评,我应当在这里说几句。他认为出版我的著作时应当加上他的注解。其实他是找到了把一部由史实建立起来的描述民族光荣历史的不朽著作变成一纸谤文的秘诀。这是无知和荒唐的诽谤敢于试图一逞的罕见的例子。

文学是一块既生长有益植物、也生长毒草的土地。有些无耻之徒,能读会写,以为把一些丑闻秘史卖给出版商,而不从事正当的职业,便可以在社会上博得地位,殊不知一个抄写员,甚至一个忠实的仆人的职业也比他们高尚得多。我所说的这个人,出版并发行了他的书名为“《路易十四时代》三卷本,拉博梅尔注,法兰克福版”的蠢话连篇的注释本。在这种卑劣行为理所当然地受到惩罚之后,他很快又写了另一篇诽谤性文章,但只存在了几个星期。

① 贝里公爵(1686—1714),路易十四之孙。——译者

② 指拉博梅尔(La Beaumelle)。——原编者

另一个人^①看到《路易十四时代》一书在欧洲销路甚广，出版商从我的报酬中所得甚丰，便急忙增添了与此书毫无关系的新的一卷。他搜罗了博林布罗克关于通史的某些信件，掺进一些从秘史里捡来的、来路不明的篇页，拼凑起来，名之为《路易十四时代》第三卷。无知者买了，出版者则以粗制滥造而赚了几个月的钱。

另一个人，不知怎么把我的《世界史》的小部分未完成的、不像样的初稿弄到手。他像前面说过的那样把这部稿子以几个盾^②卖给海牙的一家出版商^③，这家出版商没有通知我便匆忙出版了。

在《路易十四时代》一书中，谈到作家中有些人曾为这个著名的时代增光、另一些人则与这个时代极不相称的时候，我说过：荷兰被一些卑劣无耻的作者搞得乌烟瘴气，他们写文章诽谤他们的祖国，攻击一些不屑于报复的君主，诋毁一些无力报复的公民。我说过，效法他们的人将受到公众的唾弃。这一公正的批评激怒了这些效法者，他们不是幡然改悔，而是写出了一篇篇的谤文；同他们一样，这些谤文都化为粪土，被人遗忘。这些蛀虫钻入文学，进行侵蚀，但人们把它们抖落在地而消灭之，它们既不能损害科学的光辉，也不能削弱其坚实的基础。

① 指莫贝尔·德·古维斯特，他出版了一部《路易十四的政治时代》(又名《博林布罗克子爵关于路易十四的政治时代的书信集》。)——原编者

② 盾，荷兰银币名。——译者

③ 指奈奥姆(Néaulme)。——原编者

出版者凯尔的说明^①

我们尽可能准确无误地重印了《历史哲学》，此文最初是专为著名的夏特莱—洛林侯爵夫人而写，然后作为同样是专为这位夫人而写的《论各民族的精神与风俗》的导论。我们修正了各种旧版本中的印刷错误，并根据作者交给我们的原稿，补充了所有的脱漏。

这篇前言对于理智健全的人预防至今继续在贻害青年的荒诞无稽之谈，看来完全是必需的。本书作者拿出这服预防药，跟名医梯索在其《告人民》一书出版很久之后又添上对预防江湖庸医极为有用的一章，用意完全相同。一个是为真理而写，另一个是为人的健康而写。

马扎然学院的一个名叫拉歇尔的学监，是希腊古典小说《卡利罗埃》和[英国诗人]蒲柏的作品《玛尔蒂努斯·斯克里布鲁斯》的译者，他受同人委托，写了一篇学究式的文章来攻击《历史哲学》中所阐述的极其明显的真理。这篇谤文照例地半是无知的谬见，半是侮辱性的攻讦。由于《历史哲学》是假托巴赞神父的名义发表的，伏尔泰便用巴赞神父的侄子的口吻来驳斥那位学监；就像一个上流社会的人所应做的那样，他是以嘲弄学究的方式来作答的。聪明的人和爱说笑的人都赞成巴赞神父的侄子。

^① 这个说明是伏尔泰本人在逝世前不久写的，当时他正在准备出版他的这部著作的新版本。——原编者

导 论

一 地球的变迁

您也许希望古代史是由哲学家撰写的,因为您想从哲学家的³角度阅读历史。您只想寻求有用的真理,可您说,您找到的几乎只是一些无用的谬误。现在就让我们一起来辨明是非,共同努力,从千百年的废墟中发掘出一些珍贵的历史文物吧!

首先,让我们看看我们居住的地球是否从前也像今天这样。

我们的地球经历过的变化可能跟各个国家经历过的巨变一样多。浩瀚大海曾经覆盖过许多今天负载着大城市和富饶田野的大片土地,这似已得到证实。没有一处海滨,在漫长岁月中,未曾经历沧海桑田的变化。

北非洲和邻近埃及的叙利亚边境的流沙,不就是海水逐渐消退后沉积下来的吗?希罗多德并不总是说谎,他说,根据古代埃及祭司的记述,尼罗河三角洲从前并不是陆地,这就告诉了我们一个伟大的真理。波罗的海岸边的沙地,不是也同样可以这样说吗? [希腊]基克拉迪群岛四围的沙洲和海水下很容易发现的各种植物,不都分明证实了该群岛往昔曾是大陆的一部分吗?

西西里海峡,古代传说为海妖卡律布狄斯和斯库拉^①的魔窟,⁴

^① 据希腊神话说:卡律布狄斯和斯库拉是共同扼守西西里海峡的一对海妖,卡律布狄斯每天吞吐海水三次,使过往船只卷入巨大漩涡中;航海者改道时又会碰着对面岩礁上的六头海妖斯库拉,它每颗头都会把船上的水手叼走。——译者

至今仍被小船视为畏途,这不是告诉我们,西西里就像古人^①一直认为的那样,从前是跟阿普利亚连在一起的吗!维苏威和埃特纳两座火山虽被海水分隔,但海底的基础则是一个,维苏威是在埃特纳成为死火山之后,才成为活火山的。两个火山口,一个熄灭了,另一个还在喷发火焰。由于发生强烈地震,原来连接那不勒斯和西西里的那座山有一部分就陷入海中。

全欧洲都知道,大海吞没了[荷兰的]半个弗里斯兰省。40年前,我曾看到莫尔迪克附近有18个村庄的钟楼仍然露出水面,此后,它们受海浪冲击,遂致消失。显然,大海在短时间内便舍弃了原先的海岸。请看,[法国的]埃格莫特、弗雷瑞斯、[意大利的]腊万纳,从前都是海港,如今却不再是海港了。[埃及的]达米埃塔,原是十字军东征时登岸的地方,如今却位于离海岸10海里的内陆;大海也不断从罗塞塔^②后退。这样的变迁,在自然界到处都可见到。如果广阔无垠的太空有些星星不复存在,如果“昴星团”的第七颗星很久以来便已消失,银河里的其他几颗星肉眼也见不到了,难道我们还会对我们这小小星球不断发生变化感到惊奇吗?

我不能断言,地球上的山岳都由大海形成,或甚至都曾经与大海连接。在这些山岳附近找到的贝壳,可能曾经是湖泊中的小贝壳动物的居所;这些湖泊已因地震而消失,湖水注入地势较低的其他湖泊之中了。羊角形菊石、星形石、透镜状骨、海胆、海百合化石、舌石,在我看来都是一些陆地上的化石。我从来不敢相信舌石

① 指古希腊历史学家狄奥多罗斯(前90—前20)。——原编者

② 达米埃塔(今杜姆亚特)、罗塞塔(即拉希德),均位于尼罗河支流的河口。——译者

会是鲨鱼的舌头。我同意这样一个说法：如果相信有几千条鲨鱼曾把它们的舌头留在海滨，那就无异于相信有几千个女人曾把她们⁵的海蚌壳留在那里。有人^①还大胆地说过，高度为四五百图瓦兹^②的山是由未落潮的和落潮七八尺的海形成的；说整个地球都曾经燃烧着大火，说地球变成了一个玻璃球。这种凭空想象玷辱了物理学，这样的江湖骗术式的妄谈，根本不配称为历史。

我们不能把穿凿附会跟确凿之事搅在一起，把想入非非与真实可靠混为一谈。关于地球的巨大变迁，我们已有足够的证据，用不着寻找新证了。

所有这些变迁中最大的变迁就是大西洋陆地的消失，如果地球的这一部分果真存在过的话；也许这块陆地不是别的，正是古代最勇敢的航海者腓尼基人所发现的马德拉岛^③，这个岛后来被人遗忘了，到公元15世纪初才被重新发现。

总之，从大西洋沿岸犬牙交错的海岸线来看，从大海浸蚀所形成的许多港湾来看，从海上星罗棋布的大小岛屿来看，东西两半球的一侧显然失去了两千多古法里^④的土地，而另一侧则增加了同样多的土地。然而，在漫长的年代中，大海不可能覆盖于阿尔卑斯山和比利牛斯山之上，那样的看法是同万有引力定律和流体静力学定律相抵触的。

① 指法国博物学家布丰。——原编者

② 图瓦兹，法国古长度单位，一图瓦兹等于1.949米。——译者

③ 马德拉岛，摩洛哥西大西洋中葡属岛屿。——译者

④ 1古法里，约合4公里。——译者

二 不同的人种

6 对我们来说,更加有趣的是繁衍生息于地球已知四大洲的人种之间的明显差异。

只有瞎子才会怀疑,白种人、黑种人、阿尔比诺人、霍屯督人^①、拉普兰人^②、中国人、美洲人,是一些完全不同的种族。

一个有文化的旅行家,在经过[荷兰]来顿时,总会去看那著名的[荷兰解剖学家]鲁易施所解剖的实物,那是一个黑人的毛细管网状粘膜组织,这片组织只剩下一部分,其余部分已由彼得大帝带回俄国,陈列在彼得堡古玩室。这个粘膜组织是黑色的,正是它使黑人皮肤具有一种先天的黑色,这种黑色只有在该组织因病破裂、脂肪从细胞逸出并在皮下产生白斑时才会消失。

这些黑人的圆圆的眼睛、扁塌的鼻子、从来就是很厚的嘴唇、形状各不相同的耳朵、他们头上的卷发、甚至他们的智力程度,使他们与其他人种有极大的差异。这种差异决不是气候所造成的,证据就是:把一些男女黑人移居到最寒冷的地方,他们生下来的总是跟他们同种的黑人;而黑白混血儿只不过是男黑人和女白人或男白人和女黑人所生的杂种。

阿尔比诺人实际上是一个人数极少的、个子极矮小的民族,居住在非洲中部。他们因为弱小,不大敢离开洞穴,但黑人有时把他

① 霍屯督人,西南非洲的一个黑色民族。——译者

② 拉普兰人,斯堪的纳维亚半岛北部的居民。——译者